

The Lights of **Revelation**

& the Secrets of Interpretation

══════ *Ḥizb I* ══════

of the Commentary on the Qur'ān by

al-Bayḍāwī

ARABIC EDITION & ENGLISH TRANSLATION

With introduction & notes by

Gibril Fouad Haddad

Foreword by

Osman Bakar



First published in the UK by Beacon Books and Media Ltd
Innospace, Chester Street, Manchester M1 5GD, UK
and in Brunei Darussalam by UBD Press, Universiti Brunei Darussalam,
Jalan Tungku Link, Gadong BE 1410.

Copyright © Gibril Fouad Haddad 2016

The right of Gibril Fouad Haddad to be identified as the author of this work has been asserted in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988. All rights reserved. This book may not be reproduced, scanned, transmitted or distributed in any printed or electronic form or by any means without the prior written permission from the copyright owner, except in the case of brief quotations embedded in critical reviews and other non-commercial uses permitted by copyright law.

Indexing, cover design and typesetting by author. Fonts: Lotus Linotype (Arabic) and Minion Tra (English). Cover illustration: Title page of Berlin Staatsbibliothek Hs. or. 8180, the oldest manuscript of al-Bayḍāwī's *Anwār al-Tanzīl* known, reproduced courtesy of the Department of Conservation and Digitization at the Staatsbibliothek zu Berlin—Preußischer Kulturbesitz.

Printed in the UK

www.beaconbooks.net

Cataloging-in-Publication Data

Perpustakaan Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei

A catalogue record for this book is available from the British Library

al-Bayḍāwī, ‘Abd Allāh ibn ‘Umar, -1286?

The Lights of Revelation and the Secrets of Interpretation: *Ḥizb* One of the Commentary on the Qur’ān by al-Bayḍāwī. Arabic edition and English translation and notes by Gibril Fouad Haddad.
xlv+854 p. 23 cm. Indices.

1. Qur’ān—Commentaries—Early works to 1800. I. Haddad, Gibril Fouad, 1960-. II. Title. III. Title: *Anwār al-tanzīl wa-asrār al-ta’wīl*. English and Arabic.

ISBN Paperback 978-0-9926335-7-8

ISBN Hardback 978-0-9926335-8-5

Contents

| | |
|-----------------------------------------------------------------|-------|
| Dedication to HM The Sultan of Brunei Darussalam | v |
| Epigraphs and Prayer | vii |
| Title page of oldest known manuscript of <i>Anwār al-Tanzīl</i> | viii |
| Illustrations and Tables | xxi |
| Foreword by Prof. Datuk Dr. Osman bin Bakar | xxv |
| Acknowledgments | xlili |
| Abbreviations | xlvi |

Introduction: al-Bayḍāwī and his *Anwār al-Tanzīl wa-Asrār al-Taʿwīl* in hermeneutical tradition 1

I. BIOBIBLIOGRAPHY & RAISON D'ETRE OF THE PRESENT WORK

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Bayḍāwī's teachers and chain of transmission in Shāfiʿī <i>fiqh</i> | 5 |
| Bayḍāwī's students | 8 |
| Bayḍāwī's peers | 10 |
| Bayḍāwī's <i>Tafsīr</i> and other works in law, legal theory, grammar and parsing, history, logic, sufis, poetry and astronomy | 13 |
| Purpose of the present work, the first full-length study in English and first bilingual edition of Bayḍāwī's <i>Tafsīr</i> | 17 |

II. BACKGROUND, METHODOLOGY, SOURCES, SALIENT FEATURES

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Transmission, analysis and polysemy in Quranic exegesis | 19 |
| Passive anonymizers <i>qīla/ruwiya/qurī'a</i> for weak transmission | 21 |
| The connection of <i>aḥruf</i> 'dialects/idioms' with polysemy | 22 |
| Semantic and stylistic invariables (<i>kulliyyāt al-Qurʾān</i>) | 26 |
| Bayḍāwī's synthesis of Perso-Khurasanian hermeneutics | 29 |
| Comparison of the Basran and Kufan schools of grammar | 31 |
| Three examples of Bayḍāwī's succinct treatment of complex linguistic and theological questions | 33-41 |
| a. Is <i>Allāh</i> an underived proper name or is it etymologically derived from <i>ilāh</i> 'deity'? | 33 |

Contents

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| b. Does Allah task one beyond one's capacity, such as tasking Abū Lahab and Abū Jahl to believe? | 35 |
| c. <i>Naskh</i> : The pre-Islamic viability and post-Islamic inviabil- ity of Judaism, Christianity and other superseded faiths | 37 |
| Expert scholarly exertion (<i>ijtihād</i>) and other qualifications | 41 |
| The 22 disciplines of exegesis, including scientific training | 42 |
| Scientific and philosophical discourse in the <i>Anwār</i> : physiology, meteorology, geophysics, mineralogy, embryology, psychol- ogy, psycholinguistics, empiricism versus materialism | 43 |
| More on the exegetes' musts: piety, orthodoxy and parsing | 47 |
| Bayḍāwī's main sources | 48-60 |
| 1. Purging Zamakhsharī's <i>Kashshāf</i> | 48—Rebuttal of Mu'tazila and other sects 51—Controverted slips into Mu'tazilism 53 |
| 2. al-Rāghib's <i>Mufradāt Alfāz al-Qur'ān</i> and his <i>Tafsīr</i> | 57 |
| 3. al-Rāzī's <i>Mafātīḥ al-Ghayb</i> | 58 |
| Sufism in <i>Anwār al-Tanzīl</i> : the vision of Allah; self-extinction; the pleasures of Paradise reflect levels of knowledge of Allah in <i>dunyā</i> ; "slaughter the cow of your ego" | 60 |
| III: RECEPTION OF THE <i>TAFSĪR</i> IN THE <i>UMMA</i> AND THE WEST | |
| The <i>Anwār</i> as a textbook and its scholastic marginalia | 62 |
| Epigones and epitomes | 64 |
| Gradual disuse of the <i>Anwār</i> in the last 75 years | 65 |
| Recourse to <i>Anwār al-Tanzīl</i> in middle Orientalism (17-18th c.): France, Germany, England, Holland, and Rome | 66 |
| Western confusion over al-Bayḍāwī's <i>Tafsīr</i> | 69 |
| IV: TRANSLATION ISSUES AND BACKDROP TO THE PRESENT WORK | |
| Post-Kemal Azhari-Salafi fatwas against Qur'ān translation | 72 |
| Our rendering of the Magnificent Qur'ān | 75 |
| <i>Anwār al-Tanzīl</i> in partial translation: Urdu, French, English | 76 |
| The present edition and translation of the <i>Anwār</i> | 79 |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| V: SOURCES USED AND OUR <i>ISNĀD</i> (CHAIN OF TRANSMISSION) | |
| Manuscripts, editions & commentaries used in this work | 82-92 |
| Manuscripts: Berlin-Riyadh (x3)-Cambridge (x3)-Baltimore-Damascus-Nablus-Irbil-Mecca-Alukah | |
| Editions: Istanbul (x2)-Leipzig-Bulaq (x2)-Teheran-Cairo (x4) | |
| Deoband-Beirut (x2)-Damascus-Mecca-Karachi | |
| Commentaries: Zakariyyā Anṣārī-Suyūṭī-Ibn Kamāl Bāshā-ʿIṣām al-Isfarāyīnī-al-Munāwī-Saʿdī Ḥelebi-Shaykh Zādah-Sayālkūtī-Khafāji-Kāzarūnī-Qūnawī-Kawrāʾī | |
| Illustrative samples from the sources used | 93-118 |
| Our chain of transmission to Bayḍāwī's <i>Anwār al-Tanzīl</i> | 119 |
| The First <i>Hizb</i> of the Qurʾān (1:1-2:74): A Baydawian Rendering in English | 123-139 |
| The First <i>Hizb</i> of al-Bayḍāwī's <i>Anwār al-Tanzīl</i>: Critical Edition of the Text and English Translation | 143-680 |
| Bayḍāwī's Preamble | 143-147 |
| <i>Tafsīr</i> is the chief science and foundation of all disciplines | 145 |
| SŪRAT AL-FĀTIḤA | 147-213 |
| Fourteen names of the Fatiha | 147 |
| The <i>basmala</i> is part of the Fatiha | 151 |
| <i>Basmala</i> implies a verb standing for whatever act follows | 153 |
| Monotheism magnified in the positioning of the <i>basmala</i> | 154 |
| Morphology and desinence of the <i>bāʾ</i> in the <i>basmala</i> | 156 |
| Etymology and morphology of <i>ism</i> (name) | 157 |
| The name is primarily other than the named | 159 |
| The divine name <i>Allāh</i> : etymology and morphology | 161 |
| No word can designate the reality of the divine Self | 166 |
| <i>Rahmān</i> and <i>rahīm</i> are synonyms | 168 |
| Longer cognates point to additional meanings | 169 |
| <i>Rahmān</i> cannot be pluralized or feminized | 172 |

Contents

| | |
|------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <i>Al-rabb</i> originally means “nurturing” | 177 |
| The Ghazalian microcosm of human beings | 179 |
| Definitions of <i>mālik</i> , <i>malik</i> and <i>dīn</i> | 181 |
| <i>Dīn</i> as “sacred law” and as “obedience” | 184 |
| Addressing Allah as if seeing Him | 186 |
| Who is the speaker in <i>na‘budu</i> and <i>nasta‘īn</i> ? | 191 |
| Why <i>iyyāka</i> was put first before the verbs | 192 |
| The quest for self-extinction in the object of worship | 192 |
| Putting the means (<i>wasīla</i>) first ensures fulfillment | 194 |
| Varieties of divine guidance | 195 |
| Prayer for guidance, self-extinction, and vision of Allah | 197 |
| Meaning and variants of <i>sirāṭ/ṣirāṭ</i> | 198 |
| Typology of the divine favors | 201 |
| Divine favor is safety from wrath and misguidance | 203 |
| Emotional and physical divine attributes are metaphorical | 205 |
| Who are <i>those who incur anger</i> and <i>those who are astray</i> ? | 207 |
| Meaning and recitation of <i>Āmīn</i> | 209 |
| Reports on the immense merits of the Fātiḥa | 212 |
| SŪRAT AL-BAQARA | 214-679 |
| Definition of the Disjointed Letters | 214 |
| Interpretation of the Disjointed Letters | 216 |
| Phonemes and their attributes | 218 |
| Syllabic combinations of the <i>Fawātiḥ</i> and their significance | 225 |
| Interpretation of the Opening Letters continued | 227 |
| Seven other interpretations and their rebuttals | 229 |
| The preferred interpretation | 237 |
| More interpretations yet | 238 |
| Sufi phonology of <i>alif lām mīm</i> | 239 |
| Declension of the Opening Letters | 240 |
| Do the Opening Letters constitute integral verses? | 242 |
| Why <i>That is the Book</i> instead of <i>This is the Book</i> ? | 243 |
| The Qur’ān’s rational invalidation of doubt | 245 |

| | |
|----------------------------------------------------------------|-----|
| The specific beneficiaries of Quranic <i>hudā</i> 'guidance' | 247 |
| Levels of <i>taqwā</i> 'guarding oneself' | 248 |
| Parsing of verses 2:1-2 | 250 |
| Belief in the unseen is part and parcel of <i>taqwā</i> | 255 |
| Various doctrines on what the integrals of belief are | 259 |
| Ash'arī definition of belief as confirmation in the heart | 260 |
| Meanings and types of <i>ghayb</i> 'unseen' | 263 |
| Meanings of "establishing the prayer" | 265 |
| The Mu'tazili claim that <i>rizq</i> can only be <i>ḥalāl</i> | 268 |
| The meaning of <i>infāq</i> 'spending' | 271 |
| Highlighting of the Jews and Christians who accept Islam | 273 |
| Meaning of <i>mā unzila</i> 'what was sent down' | 275 |
| The renouncing of Jewish and Christian eschatologies | 277 |
| Meaning of <i>yūqinūn</i> 'they are certain' | 278 |
| Highlighting of the recipients of divine guidance | 280 |
| Divine guidance is unfathomable, invaluable and direct | 282 |
| The intense Quranic valorization of the <i>muttaqīn</i> 'wary' | 284 |
| A non-Sunni view that Muslim sinners are in hell forever | 285 |
| Parsing of <i>inna</i> 'verily' and its function | 286 |
| Definition of <i>kufṛ</i> and its vestimentary symbols | 289 |
| The Mu'tazili (and Shi'i) view that the Qur'ān is created | 290 |
| Repeatedly warning them is the same as not warning at all | 292 |
| The doctrine that Allah can task one beyond capacity | 295 |
| Gradual sealing up and blinding of the heart and psyche | 298 |
| Non-Sunni views of the divine "sealing" and "misguiding" | 300 |
| More on how Allah seals the senses of the unbelievers | 303 |
| Parsing of mass-transmitted and irregular readings | 306 |
| Semantics of <i>adhāb</i> 'punishment' | 308 |
| The hypocrites exposed | 310 |
| The delusions of the Israelites | 313 |
| The unbelievers' duplicity defines their identity | 315 |
| "They deceive Allah" is not literal | 317 |

Contents

| | |
|----------------------------------------------------------------------|-----|
| The unbelievers' literal and figurative heart disease | 323 |
| The prohibition of lying | 327 |
| The spread of corruption in the land | 329 |
| The corrupters protest they are in fact civilizers | 330 |
| "Human beings" as types of belief or groups of converts | 332 |
| Zendiks' view that mere verbal profession is belief | 334 |
| The difference between "knowing" and "realizing" | 336 |
| The human devils | 340 |
| Rhetorical difference between verbal and nominal clauses | 341 |
| The scoffing of the hypocrites | 341 |
| The divine scoffing | 343 |
| Non-Sunni figurations of divine reinforcing of <i>tughyān</i> | 345 |
| The purchase of ruin at the price of guidance | 348 |
| Parables, similes and proverbs | 353 |
| "The one" stands for a collective: analysis of <i>al-ladhī</i> | 354 |
| How Allah takes away light | 359 |
| Parables of error: hypocrites, atheists and false Sufis | 362 |
| Loss of hearing, speech and sight as a simile of unbelief | 364 |
| A cloudburst filled with darkness, thunder and lightning | 369 |
| The meteorological cause of thunder | 372 |
| Analysis of <i>kāda</i> 'it was almost fact' | 377 |
| Linguistic precedents and the diachronic status of poets | 380 |
| Effects are from causes yet befall only through divine will | 382 |
| For Ash'arīs the term <i>shay'</i> applies only to existing entities | 384 |
| Human enablement and divine omnipotence | 386 |
| Multi-tiered allegories in the Qur'ān and Arabic poetry | 387 |
| Allegorical interpretation of the storm and its elements | 391 |
| Stylistic alarm through <i>iltifāt</i> 'apostrophic redirection' | 393 |
| The frequent Quranic summons <i>yā ayyuhā</i> | 395 |
| Belief, worship are universal duties, as Allah created all | 396 |
| A worshipper's <i>taqwā</i> is wariness between fear and hope | 402 |
| Knowledge of Allah and of His rights over His creatures | 404 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------|-----|
| Earth's levelness and rotundity at one and the same time | 406 |
| The divine paradigms of fecundation and growth | 408 |
| Rain formation | 409 |
| The plural of paucity standing for collectivity or abundance | 410 |
| Worship entails faith in the omnipotence of the worshipped | 413 |
| Why human beings are under obligation to worship Allah | 416 |
| Quranic polysemy and the allegories of human creation | 417 |
| Why the Qur'ān was sectioned into suras | 421 |
| Interpretations of the divine challenge | 422 |
| Meanings of <i>shahīd</i> in Arabic usage | 424 |
| Meanings of <i>dūn</i> in Arabic usage | 425 |
| Truthfulness is to report accurately what one knows | 429 |
| The meaning of the stones of hell (<i>ḥijāra</i>) | 433 |
| Proofs of Prophethood in the divine challenge | 437 |
| Meanings of the word <i>janna</i> and the names of paradise | 443 |
| The rivers of paradise | 447 |
| The fruits of paradise | 449 |
| Allegorical interpretation of "similar fruits" of paradise | 454 |
| The actual states of paradise are beyond comparison | 456 |
| Sunni understanding of <i>khulūd</i> as literally "a long time" | 457 |
| Perfection of resurrected bodies & rebuttal of materialists | 459 |
| Method, power of similes/proverbs even in divine speech | 461 |
| Definition of shame; meaning of its attribution to Allah | 464 |
| "Additive" particles in the Qur'ān play a stylistic role | 468 |
| Sizes great and small are all relative in the divine sight | 471 |
| Definition of <i>ḥaqq</i> | 474 |
| Definitions of the divine will | 476 |
| The three types of <i>fāsiq</i> | 480 |
| The Mu'tazilis' intermediary damnation for sinful Muslims | 481 |
| Types of divine covenants | 484 |
| Types of breaches condemned by Allah | 486 |
| The three different possible addressees in <i>kayfa takfurūn?</i> | 489 |

Contents

| | |
|------------------------------------------------------------------------|-----|
| The definition of life in creatures | 493 |
| The description of Allah as possessing <i>ḥayāt</i> 'life' | 494 |
| <i>Istiwā'</i> literally means symmetry | 498 |
| Timing of the respective creations of heaven and earth | 499 |
| The number of the heavenly spheres | 501 |
| Divine creatorship, wisdom and resuscitatorship | 501 |
| The superiority of human beings to angels | 504 |
| Grammar and usage of <i>idh</i> and <i>idhā</i> | 505 |
| The angels: name, nature and functions | 507 |
| The hierarchic intermediacy of prophets and angels | 511 |
| The divine disclosure and the angels' verbal engagement | 513 |
| Angels wonder at divine wisdom eradicating human sins | 514 |
| The angels inquired without objecting nor boasting | 516 |
| Complex humans and simple angels: mission of vicegerency | 517 |
| The affirmation of divine transcendence | 519 |
| The modality of the divine teaching of Adam | 520 |
| The meaning of <i>Ādam</i> | 521 |
| The meaning of the teaching of the names | 523 |
| The divine silencing of the angels' misassumption | 526 |
| The divine foreknowledge of Iblīs's planned disobedience | 531 |
| Nine fundamental lessons in the <i>khilāfa</i> and <i>asmā'</i> verses | 532 |
| The angels' prostration to Adam | 535 |
| Adam as archetype of everything in existence | 537 |
| Iblīs's refusal to use Adam as a means to Allah | 540 |
| Iblīs was originally an angel per the vast majority | 542 |
| Certain angels are not infallible; <i>jinn</i> meaning "invisible" | 545 |
| Ash'arīs define "the believer" as one who dies as a Muslim | 549 |
| Husbands are liable primarily, ahead of wives | 550 |
| Paradise already exists and is beyond this world | 550 |
| Wisdom of pre-emptive prohibition for the heart's haleness | 552 |
| The Forbidden Tree | 553 |
| How Satan duped Adam and Eve | 554 |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| The fall from paradise to earth | 556 |
| The divine gift of human repentance | 558 |
| Women follow behind men with regard to legal status | 561 |
| Adam represents all repentants and followers of guidance | 562 |
| Meaning, etymology and interpretation of <i>āya</i> | 566 |
| Adam's mistake in light of the infallibility of prophets | 567 |
| Other paradigms and teachings in Adam's story | 573 |
| The divine address to all learned people and the Israelites | 574 |
| Levels of the respective divine and human covenants, | 577 |
| Self-extinction in Allah is the last level of <i>tawhīd</i> | 578 |
| The divine reminder to the people of the Covenant | 580 |
| Time-contextual suitability of variant heavenly rulings | 582 |
| Jews and Christians are expected to become Muslims | 583 |
| The rabbinate & clergy feared losing their worldly status | 586 |
| The first step of wariness (<i>taqwā</i>) is dread (<i>rahba</i>) | 587 |
| The Jews and Christians' deliberate muddling of the truth | 588 |
| Non-Muslim worship is as zero prayer and zero charity | 589 |
| The pillars of Islam are universally binding | 590 |
| They enjoined virtue and even Islam but practiced neither | 591 |
| The benefits of prayer | 595 |
| The divine preferentialization of the Israelites at one time | 599 |
| The non-Sunni claim that once in hellfire always in hellfire | 604 |
| Ordeals and blessings are both divine tests | 608 |
| <i>Āl</i> means <i>ahl</i> 'family, people' including the chief figure | 610 |
| Meaning of the Israelites' "looking on" at the Red Sea | 611 |
| The qualitative differences between Israelites and Muslims | 612 |
| The Book and the <i>Furqān</i> given to Mūsā | 615 |
| Autogenocide atoned for the enormity of the golden calf | 618 |
| Significance of the divine name <i>al-Bārī</i> 'Producer of all' | 621 |
| Prophet's vision of Allah in <i>dunyā</i> ; believers' vision in <i>ākhirā</i> | 623 |
| Allah's successive gifts; the Israelites' successive treasons | 625 |
| The harm of ingratitude to Allah is only reflexive | 626 |

Contents

| | |
|-------------------------------------------------------------|-----|
| The effortless avenue of divine forgiveness | 627 |
| The divine honoring of well-doers no matter what | 630 |
| The parody of <i>Ḥiṭṭa</i> and the mockery of forgiveness | 630 |
| The miracle of Mūsā's water-rock in the desert | 632 |
| Deniers of miracles wrought for Mūsā and the Israelites | 637 |
| They longed for the rustic food they were used to | 638 |
| The stamping of odious states on the Israelites | 641 |
| Islam abrogates previous faiths | 648 |
| Refutation of Sībawayh regarding the <i>fā'</i> of apodosis | 649 |
| The Damoclean mountain to extract Israelite obedience | 650 |
| The expression <i>law</i> 'if it were' | 652 |
| The simianization of the Sabbath-breakers | 653 |
| The story of the divinatory yellow cow | 656 |
| Abrogation, other scenarios of the cow's particularization | 660 |
| "Yellow" is the established gloss; al-Ḥasan said "black" | 662 |
| <i>Surūr</i> 'gladness' among the types of mirth | 663 |
| All is by His will but His order may differ from His will | 666 |
| Divine teachings in the story of the yellow cow | 673 |
| Slaying one's ego to know one's enemy & revive one's soul | 675 |
| Hearts are harder than rocks that feel and surrender | 676 |
| | |
| Arabic-English glossary of technical terms | 681 |
| Glossary of persons and sects cited by al-Bayḍāwī | 691 |
| Bibliography | 775 |
| Index of Sura References | 789 |
| Index of Hadiths & Early Reports | 791 |
| Index of Poetic Verses | 811 |
| General Index | 815 |
| Other Works by Gibril Fouad Haddad | 851 |
| Other Publications by Beacon Books and UBD Press | 854 |